

Curriculum Vitae

Tania Doney

taniadoney@cantalangues.com

Traductrice

Je suis traductrice de langue maternelle anglaise, titulaire d'une licence en anglais et français et d'un master en français délivré par l'Université d'Exeter (Royaume-Uni) ainsi que d'un doctorat en français délivré par l'Université d'Oxford (Royaume-Uni). Je travaille comme traductrice du français vers l'anglais depuis 2007. Vue ma propre formation, je me spécialise en traductions universitaires en lettres, mais j'ai aussi traduit des documents juridiques ainsi que des rapports et des offres commerciaux. Grâce à mes expériences professionnelles précédentes, je connais aussi la terminologie utilisée dans les domaines de la santé, du bâtiment, du droit et de l'éducation.

Volume productif quotidien moyen: 2 500 mots, selon la complexité du texte d'origine.

Projets récents

Traduction du français vers l'anglais dans du commentaire d'une visite guidée pour enfants (3 500 mots)

Relecture d'un livre sur les relations de couple (48 000 mots)

Traduction du français vers l'anglais de la convention constitutive d'un groupement d'intérêt public (6 500 mots)

Traduction du français vers l'anglais d'un article dans le domaine de la philosophie (3 500 mots)

Relecture des rapports sur le tourisme (30 000 mots)

Traduction du français vers l'anglais des conditions générales des cessions de droit (2 500 mots)

Traduction du français vers l'anglais d'une partie d'un rapport concernant l'analyse des marchés large bande en Belgique (15 000 mots)

Traduction du français vers l'anglais d'une offre de restauration pour une école internationale (6 000 mots)

Relecture d'un livre dans le domaine de la psychologie (50 000 mots)

Relecture des rapports commerciaux (86 000 mots)

Traduction du français vers l'anglais d'un article dans le domaine de la criminologie (10 000 mots).

Traduction du français vers l'anglais d'un rapport sur un système import-export (5 700 mots).

Traduction du français vers l'anglais d'un article dans le domaine de la philosophie (12 500 mots).

Autres Expériences Professionnelles

Octobre 2009–juin 2010 – Exeter College, Université d’Oxford – Chargée de cours (thème et version français-anglais)

Janvier–juin 2008 – University of Oxford – Chargée de cours (philosophie)

Juillet 2007, juillet–septembre 2006 – International Projects Centre, Exeter – Professeur contractuel (EFL)

Juillet 2005, novembre–décembre 2005: Stuart Marsh Shoes Group, Exeter – Secrétaire de direction intérimaire

Août 2005–septembre 2006: Huntress Recruitment, Exeter (agence d’intérimaires) – différents postes de secrétaire intérimaire – pour la plupart dans des cabinets des avocats.

Octobre 2003–avril. 2004: Académie de Clermont-Ferrand, France – Assistante d’anglais, Lycée Marmontel / Collège du Méridien, 15200 Mauriac

2000–2003: South West Peninsula Health Authority (Services de santé), Exeter – Secrétaire de direction

Janvier–août 2000: Spring Personnel, Exeter (agence d’intérimaires) – différents postes de secrétaire intérimaire.

1996–1999: Construction Industry Training Board (Organisation qui surveille les programmes d’apprentissage dans le domaine du bâtiment), Exeter – Secrétaire de direction

1994–1996: Redferns Chartered Surveyors (experts en immobilier), Exeter – Secrétaire de direction

Formation

2007–2012: Université d’Oxford, Oxford, Royaume-uni

DPhil (doctorat) en français

Titre de la thèse: ‘Freedom and the Body: Sartre and Beauvoir on Embodied Consciousness’ (La liberté et le corps: la conscience incarnée chez Sartre et Beauvoir)

Directrice de thèse: Professor Christina Howells

2006–2007: Université d’Exeter, Exeter, Royaume-uni

Master of Research (MRes): Langues et cultures européennes (Distinction [mention très bien])

Titre du mémoire: ‘The Importance of the Body in the Early Philosophical and Literary Works of Jean-Paul Sartre’ (L’importance du corps dans les premiers écrits philosophiques et littéraires de Jean-Paul Sartre)

Directeurs du mémoire: Dr Paul Cooke et Dr David Houston Jones

Février–mars 2006, Sidmouth International School, Sidmouth, Devon

Trinity College Certificate in TESOL (Certificat d’Enseignement de l’Anglais Langue Seconde)

2001–2005: Université d’Exeter, Exeter, Devon

BA (Licence) Anglais et Français (1st [mention très bien])